



## GUÍA DOCENTE CURSO: 2015-16

DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA			
Asignatura:	Medios Informáticos al Servicio de la Enseñanza y de la Traducción de Inglés		
Código de asignatura:	70481102	Plan:	Máster en Estudios Ingleses: Aplicaciones Profes. y Comunic. Intercultural
Año académico:	2015-16	Ciclo formativo:	Máster Universitario Oficial
Curso de la Titulación:	1	Tipo:	Obligatoria
Duración:	Primer Cuatrimestre		
DISTRIBUCIÓN HORARIA DE LA ASIGNATURA SEGÚN NORMATIVA			
	Créditos:	3	Horas Presenciales del estudiante: 22,5
			Horas No Presenciales del estudiante: 52,5
			Total Horas: 75
UTILIZACIÓN DE LA PLATAFORMA VIRTUAL:		Semipresencial (b-learning)	

DATOS DEL PROFESORADO			
Nombre	Perdú Honeyman, Nobel Augusto		
Departamento	Dpto. de Filología		
Edificio	Edificio Departamental de Humanidades y Ciencias de la Educación II (Edif. C) 2		
Despacho	96		
Teléfono	+34 950 214282	E-mail (institucional)	nperdu@ual.es
Recursos Web personales	<a href="#">Web de Perdú Honeyman, Nobel Augusto</a>		

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:  
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/U3apc93R42mPD21G8oMRWw==>

Firmado Por	Universidad De Almeria	Fecha	23/11/2015
ID. FIRMA	blade39adm.ual.es	PÁGINA	1/6



U3apc93R42mPD21G8oMRWw==

## ORGANIZACIÓN DE LAS ACTIVIDADES

Actividades previstas para el aprendizaje y distribución horaria del trabajo del estudiante por actividad (estimación en horas)

I. ACTIVIDADES DEL ESTUDIANTE (Presenciales / Online)	• Gran Grupo	0,2	
	• Grupo Docente	4,9	
	• Grupo de Trabajo/Grupo Reducido	17,4	
	<i>Total Horas Presenciales/On line ...</i>		22,5
II. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES DEL ESTUDIANTE (Trabajo Autónomo)	• ( Trabajo en grupo, Trabajo individual )	52,5	
	<i>Total Horas No Presenciales ...</i>		52,5
TOTAL HORAS DE TRABAJO DEL ESTUDIANTE			75,0

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:  
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/U3apc93R42mPD21G8oMRWw==>

<b>Firmado Por</b>	<b>Universidad De Almeria</b>	<b>Fecha</b>	<b>23/11/2015</b>
<b>ID. FIRMA</b>	<b>blade39adm.ual.es</b>	<b>PÁGINA</b>	<b>2/6</b>
			
U3apc93R42mPD21G8oMRWw==			

## ELEMENTOS DE INTERÉS PARA EL APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA

### Justificación de los contenidos

Los titulados de este Master van a necesitar cada vez más hacer uso del número creciente de aplicaciones informáticas al servicio de la docencia y de la traducción del inglés.

### Materia con la que se relaciona en el Plan de Estudios

Está relacionada con todas las asignaturas del Plan de Estudios

### Conocimientos necesarios para abordar la Asignatura

Conviene partir del nivel obtenido en el nivel de estudios de Grado.

## COMPETENCIAS

### Competencias Generales

*Competencias Genéricas de la Universidad de Almería*

- Conocimiento de una segunda lengua
- Capacidad para resolver problemas
- Habilidad en el uso de las TIC
- Trabajo en equipo
- Compromiso ético
- Capacidad para aprender a trabajar de forma autónoma

*Otras Competencias Genéricas*

- Aplicación de conocimientos
- Habilidad para el aprendizaje

### Competencias Específicas desarrolladas

**Manejo de las herramientas de acceso a la información y bancos de conocimiento que capaciten para obtener resultados frente a problemas reales en el aula de inglés.**

**Capacidad para usar herramientas informáticas de aplicación en el campo de la traducción.**

**Capacidad de traducir textos audiovisuales y de divulgación científico-técnica.**

**Capacidad de elaboración y procesamiento de listas de términos específicos relacionados con una amplia gama de diversos entornos científicos.**

## OBJETIVOS/RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

Uso operativo de un programa de memorias de traducción, Déjàvu

Habilidad del uso del programa "Hot potatoes" para confección de actividades docentes

Capacidad de diseñar un sitio web personal con contenidos de utilidad docente para alumnado

Dominio del uso de una amplia gama de utilidades electrónicas y online

Habilidad del uso de un programa de subtítulos de vídeo

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:  
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/U3apc93R42mPD21G8oMRWw==>

Firmado Por

Universidad De Almería

Fecha

23/11/2015

ID. FIRMA

blade39adm.ual.es

U3apc93R42mPD21G8oMRWw==

PÁGINA

3/6



U3apc93R42mPD21G8oMRWw==

**BLOQUES TEMÁTICOS Y MODALIDADES ORGANIZATIVAS****Bloque** Unidad 1. Hot potatoes**Contenido/Tema**

Funcionamiento operativo de las cinco modalidades de esta aplicación para diseño de actividades

**Modalidades Organizativas y Metodología de Trabajo**

Modalidad Organizativa	Procedimientos y Actividades Formativas	Observaciones	Horas Pres./On line
Grupo de Trabajo/Grupo Reducido	Aprendizaje basado en problemas		1,0
	Búsqueda, consulta y tratamiento de información		1,0
	Demostración de procedimientos específicos		1,0
	Realización de ejercicios		1,0
	Realización de informes		1,0

**Descripción del trabajo autónomo del alumno**

Además de aprender el funcionamiento de la aplicación en clase , el alumno deberá realizar un ejemplo práctico de cada una de las 5 modalidades del programa

**Bloque** Unidad 2. Otras aplicaciones informáticas o telemáticas para docencia y traducción**Contenido/Tema**

- Cursos electrónicos y online de idiomas
- Utilidades electrónicas y online específicas de redacción, gramática, oral, lectura, audición, vocabulario, exámenes, juegos, chats, sinónimos, términos equívocos, anglicismos
- Diccionarios electrónicos: DRAE, Oxford English Dictionary
- Diccionarios de diccionarios: Onelook
- Libros de estilo (El País, El Mundo, RTVE, EFE, Manuel de estilo académico)
- Subtitulación de vídeo

**Modalidades Organizativas y Metodología de Trabajo**

Modalidad Organizativa	Procedimientos y Actividades Formativas	Observaciones	Horas Pres./On line
Grupo Docente	Clases magistrales/participativas		0,5
	Sesión de evaluación		0,1
Grupo de Trabajo/Grupo Reducido	Búsqueda, consulta y tratamiento de información		4,0
	Evaluación de resultados		0,2
	Realización de informes		0,2

**Descripción del trabajo autónomo del alumno**

cada uno deberá demostrar su dominio operativo de los diferentes contenidos del tema

**Bloque** Memorias de traducción**Contenido/Tema**

Déjàvu, operatividad con el uso del programa y con sus memorias de traducción

**Modalidades Organizativas y Metodología de Trabajo**

Modalidad Organizativa	Procedimientos y Actividades Formativas	Observaciones	Horas Pres./On line
Gran Grupo	Clase magistral participativa		0,2
Grupo Docente	Clases magistrales/participativas		4,0
	Proyecciones audiovisuales		0,2
	Sesión de evaluación		0,1
Grupo de Trabajo/Grupo Reducido	Aprendizaje basado en problemas		1,0
	Búsqueda, consulta y tratamiento de información		1,0
	Demostración de procedimientos específicos		2,0
	Estudio de casos		2,0
	Realización de ejercicios		2,0

**Descripción del trabajo autónomo del alumno**

El alumno debe explorar el funcionamiento del programa y desarrollar un proyecto completo de traducción utilizando el programa.

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:  
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/U3apc93R42mPD21G8oMRWw==>

Firmado Por

Universidad De Almería

Fecha

23/11/2015

ID. FIRMA

blade39adm.ual.es

U3apc93R42mPD21G8oMRWw==

PÁGINA

4/6



U3apc93R42mPD21G8oMRWw==

## PROCEDIMIENTO DE EVALUACIÓN DE LAS COMPETENCIAS

### Criterios de Evaluación

Se tomará en cuenta la asistencia y participación activa en clase, la demostración de haber alcanzado los objetivos y la entrega de resultados

A tenor de lo establecido en Cap. 1.4.4 del "Reglamento de Evaluación del Aprendizaje del Alumnado en la Universidad de Almería", se penalizará la práctica del plagio tanto del trabajo realizado por otros estudiantes como de bibliografía y páginas webs.

### Porcentajes de Evaluación de las Actividades a realizar por los alumnos

	Actividad	(Nº horas)	Porcentaje
I. ACTIVIDADES DEL ESTUDIANTE (Presenciales / Online)	• Gran Grupo	(,2)	5 %
	• Grupo Docente	( 4,9)	15 %
	• Grupo de Trabajo/Grupo Reducido	( 17,4)	35 %
II. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES DEL ESTUDIANTE (Trabajo autónomo)	• ( Trabajo en grupo, Trabajo individual )	(52,5)	45 %

### Instrumentos de Evaluación

- Informe de progreso
- Autoevaluación (individual y en grupo) del proceso.
- Valoración final de informes, trabajos, proyectos, etc.
- Autoevaluación final del estudiante.
- Otros: Cada alumno deberá demostrar que ha alcanzado los objetivos de la asignatura

### Mecanismos de seguimiento

- Asistencia a tutorías
- Asistencia y participación en seminarios
- Entrega de actividades en clase

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:  
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/U3apc93R42mPD21G8oMRWw==>

Firmado Por

Universidad De Almeria

Fecha

23/11/2015

ID. FIRMA

blade39adm.ual.es

U3apc93R42mPD21G8oMRWw==

PÁGINA

5/6



U3apc93R42mPD21G8oMRWw==

## BIBLIOGRAFÍA

### Bibliografía recomendada

#### Básica

- A Practical Guide for Translators (*SAMUELSSON-BROWN, Geoffrey*) - Bibliografía básica
- Electronic Tools for Translators (*AUSTERMUHL, Frank*) - Bibliografía básica

#### Complementaria

- In Other Words (*BAKER, Mona*) - Bibliografía complementaria
- Using Network and Mobile Technology to Bridge Formal and Informal Learning (*Repetto, M. & Trentin, G*) - Bibliografía complementaria

### Bibliografía existente en el Sistema de Información de la Biblioteca de la UAL

Puede ver la bibliografía existente en la actualidad en el Sistema de Gestión de Biblioteca consultando en la siguiente dirección:

<http://almirez.ual.es/search/e?SEARCH=MEDIOS INFORMATICOS AL SERVICIO DE LA ENSEÑANZA Y DE LA TRADUCCION DE INGLES>

### DIRECCIONES WEB

- <http://www.educause.edu/ero/article/exploring-students-mobile-learning-practices-higher-education>  
*Baiyun, C. et al. 2010. "Exploring Students' Mobile Learning Practices in Higher Education"*
- <http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002162/216284E.pdf>  
*2012: Working Memory Capacity and Mobile Multimedia Learning Environments*
- <http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002196/219637s.pdf>  
*2012: Turning on Mobile Learning in Europe: Illustrative Initiatives and Policy Implications*

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:  
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/U3apc93R42mPD21G8oMRWw==>

Firmado Por

Universidad De Almeria

Fecha

23/11/2015

ID. FIRMA

blade39adm.ual.es

U3apc93R42mPD21G8oMRWw==

PÁGINA

6/6



U3apc93R42mPD21G8oMRWw==